

1. In the early days of Islam,, some interpreting and translation activities must
 - (a) resisted.
 - (b) existed.
 - (c) consisted.
 - (d) persisted
2. Prophet Muhammad(ﷺ) asked his companions to write invitations to Islam on
 - (a) pieces of paper.
 - (b) pieces of animal bone.
 - (c) pieces of stone.
 - (d) pieces of animal skin.
3. The newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about their
 - (a) environments.
 - (b) languages.
 - (c) civilizations.
 - (d) technologies.
4. Hulagu, the Mongols leader, destroyed Baghdad and killed the caliph in
 - (a) 1258.
 - (b) 1558.
 - (c) 1858.
 - (d) 1958
5. The most appropriate translation of "تحسن المبرياتية إنها تاتيني كُتُب؟"
 - (a) Do you know Syriac because letters come to me?
 - (b) Are good with Syriac as I receive books?
 - (c) Are you conversant with the Syriac language as I receive letters written in Syriac?
 - (d) Have you learned the Syriac language as I receive books in Syriac?
6. Yuhanna ibn Batriq's method of translation was mainly
 - (a) communicative.
 - (b) idiomatic.
 - (c) free.
 - (d) literal.
7. During Muhammad Ali's Rule over Egypt (1805-1848), translation
 - (a) ceased.
 - (b) thrived.
 - (c) languished.
 - (d) withered.

8. **Texts are often viewed as**
- either technical or scientific.
 - technical or literary.
 - literary or non-literary.
 - none of the above.
9. **Unlike other branches of translation, literary translation tends to be**
- information content-oriented
 - style-oriented.
 - idea-oriented.
 - purpose-oriented.
10. **To have access to the resources of the Islamic heritage, the Muslim Turks**
- resolved the movement of translation from Turkish into Arabic.
 - revolved the movement of translation from Arabic into Turkish.
 - revived the movement of translation from Turkish into Arabic.
 - revived the movement of translation from Arabic into Turkish.
11. **The most appropriate translation of 'The creator of this beautiful machine' is**
- خالق هذه الآلة الجميلة
 - مخترع هذه الآلة الجميلة
 - مبدع هذه الآلة الجميلة
 - صانع هذه الآلة الجميلة
12. **Approaches to translation go far back in ancient times with**
- Cicero and Horace in the first Century BC.
 - Yuhana bin Batriq and Hunayn bin Ishaq in the Abbasid Age.
 - St. Jerome in the fourth Century.
 - Peter Newmark in the 20th century.
13. **Newmark (1982), classified all texts into three categories:**
- "influential, informative, effective".
 - "narrative, expository, instructional".
 - "expressive, informative and persuasive".
 - "argumentative, descriptive, imperative".
14. **The dictionary definition of the word 'creative' is**
- 'receptive and productive'
 - 'inventive and imaginative'
 - 'clever and smart'
 - 'hardworking and useful'.
15. **St. Jerom (384-420 CE) advocated**
- a free approach to translating the scripture from Greek to Latin.
 - a word-for-word approach to translating the scripture from Greek to Latin.
 - a sense for sense approach to translating the scripture from Greek to Latin.
 - a communicative approach to translating the scripture from Greek to Latin.

نموذج A

الفصل الأول 1438/1439 هـ

الترجمة الإبداعية

6. The concept of "*equivalence*" in translation has been used
- as a yardstick to judge the validity and adequacy of translations.
 - as a yardstick to judge the accuracy and clarity of translations.
 - as a yardstick to judge the naturalness and style of translations.
 - as a yardstick to judge the validity and reliability of translations.
17. The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it' is
- عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها
 - إن شمها استطى رؤيتها
 - عيرها استهواه، فطلب رؤياها
 - إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها
18. According to Pendlebury (2015:15) Creative translation is an "amalgamation of
- correctness, simplicity and accuracy".
 - objectivity, simplicity and consistency".
 - surprise, simplicity and utter rightness".
 - complexity, clarity and rightness".
19. For evaluating a literary translated text, Halimah (2017) suggests five criteria:
- "number of words, clarity, smoothness, purpose & idiolect".
 - "accuracy, purpose, fluency, equivalence & style".
 - "accuracy, clarity, naturalness, communication & style".
 - "naturalness, clarity, beauty, approach & style".
20. Throughout history, translation strategies could be
- dichotomized into opposites such as literal vs free.
 - classified into antonyms such as formal and dynamic equivalence.
 - categorized into synonyms such as foreignising vs domesticating.
 - classified into two approaches direct and indirect translation.
21. According to Connolly (1998:174), in translating poetry,
- poetic traditions don't vary from one culture to another.
 - poetic traditions vary from one culture to another.
 - poetic traditions are the same in all cultures.
 - poetic traditions like those of prose don't vary from one culture to another.
- poetic traditions vary from one culture to another, as Connolly
22. The Greek term for drama "*draō*" means
- to act
 - to speak
 - to drop
 - to cop
- to act

نموذج A

الفصل الأول 1438/1439 هـ

الترجمة الإبداعية

23. The 'skopos' of any poetic translation means
- (a) the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text.
 - (b) the transfer of a message into another language.
 - (c) the communicative translation of a message across a cultural barrier.
 - (d) the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier.
24. The most appropriate translation of 'out of sight, out of mind' is
- (a) بعيداً عن الأنظار، بعيداً عن العقل
 - (b) بعيداً عن بصرك، بعيداً عن عقلك
 - (c) بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب
 - (d) بعيد عن عينك، بعيد عن قلبك
25. Major types of problems and difficulties in creative translation are
- (a) semantic meanings, rhythm in poetry and cultural traditions.
 - (b) semantic shifts over time, rhyming and versing and cultural allusion.
 - (c) semantic communication, versing in poetry and cultural habits.
 - (d) semantic connotations, rhyming and versing and cultural denotations.
26. The most appropriate translation of 'نفحات الإيمان في مكة' is
- (a) breezes of humbleness and modesty in Makkah.
 - (b) outbursts of serenity and faith in Makkah.
 - (c) nights of friendliness and faith in Makkah.
 - (d) Streams of happiness and faith in Makkah.
27., novels and short stories are very popular in English.
- (a) Like in Arabic.
 - (b) Unlike in Arabic
 - (c) Like in Latin.
 - (d) Unlike in Greek.
28. Novels and short stories are
- (a) non-fictitious compositions.
 - (b) technical compositions.
 - (c) non-technical propositions.
 - (d) fictitious compositions.
29. Theatre translation involves translating..... implied in the text,
- (a) legal value system.
 - (b) the linguistic system.
 - (c) the paralinguistic system.
 - (d) the rhetorical system
30. For Newmark (1988), methods that emphasize Target Language are
- (a) word-for-word, free, faithful and communicative methods.
 - (b) word-for-sense, semantic, idiomatic and adaptation methods.
 - (c) adaptation, free, idiomatic and communicative methods.
 - (d) idea -for-word, free, idiomatic and holistic methods.

نموذج A

الفصل الأول 1439/1438 هـ

الترجمة الإبداعية

31. The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is
- (a) حب
(b) عشق
- (c) حسب معناها في النص
(d) كلاهما معا
32. English summer is a symbol of beauty and liveliness like
- (a) Arabic summer.
- (b) Arabic spring.
(c) Arabic winter.
(d) Arabic autumn.
33. An oratory is
- (a) the art of speaking to an audience with good speech.
(b) the art of talking to an audience with eloquence.
- (c) the art of swaying an audience by eloquent speech.
(d) the art of convincing an audience to accept one's speech.
34. There are three main classes of oratory;
- (a) (a) receptive, (b) productive and (c) epidemic.
- (b) (a) deliberative, (b) forensic and (c) epideictic.
(c) (a) persuasive, (b) vocative and (c) deliberative.
(d) (a) soul-searing, (b) forensic and (c) religious.
35. The most appropriate translation of
- عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَان)
- (a) "Everything new introduced to our religion is unacceptable."
(b) "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."
- (c) "Anything innovative introduced to our religion is rejected."
(d) "Anything imaginative introduced to our religion is rejected."
36. For Weinberger and Paz (1978:47),
- (a) creative translation is both bilingual and bicultural.
(b) creative translation is neither bilingual nor bicultural.
(c) creative translation is bilingual and personal.
(d) creative translation is lingual and cultural.
37. The main characteristics of Poetry is
- (a) 'curiosity'.
- (b) 'ambiguity'.
(c) 'clarity'
(d) 'difficulty'

38. The most appropriate translation of ,

وحياتك يا ابن البشر
كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر
يسوي يسوي فوق الحجر

- (a) Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- (b) Your life man is like meeting the river with sea.
Running towards the sea to join it with settlement.
- (c) Your life son of human being is like the meeting point
between the sea and the river.
Running to the sea to settle there and above the seabed.
- (d) Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.

39. Drama is the specific mode of fiction

- (a) represented in dialogue.
- (b) represented in speech.
- (c) represented in performance.
- (d) represented in oration.

40. Literary texts tend to cover genres of

- (a) poetry, newspaper, stories.
- (b) poetry, prose, drama.
- (c) poetry, literature, history.
- (d) reports, recipes and poetry.

41. When Fatimah Annaib translated 'Shall I compare thee to a summer's day' as "منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى " ،

- (a) She achieved both the linguistic and cultural dimension of the poem".
- (b) She achieved the cultural dimension of the poem".
- (c) She failed to capture the cultural dimension of the poem".
- (d) She failed to achieve the linguistic dimension of the poem".

42. Translation and culture are like

- (a) 'kin'.
- (b) 'tins'.
- (c) 'twins'.
- (d) 'bins'.

43. Style can be seen as the result of

- (a) the novel choices.
- (b) the poetic choices.
- (c) the dramatic choices.
- (d) the literary choices.

نموذج A

الفصل الأول 1438/1439 هـ

الترجمة الإبداعية

44. The most appropriate translation of

‘كان مصطفى يسير كل صباح إلى الحقل مصغياً لتغاريده الشحارير وحفيف أوراق الأغصان’

غير متأكد من
هذا الحل؟

- (a) In the morning Mustafa went to the fields listening to the singing of the wasps and the rustling in the bushes.
- (b) Every morning Mustafa was going out to the wilderness listening to the birds and the shaking in the trees.
- (c) Every morning Mustafa sets out to the fields listening to the singing of the birds and the rustling in the trees.
- (d) Every morning Mustafa goes out to the farm listening to the noises of the birds and the rustling in the trees.

45. A short story is normally defined as

- (a) ‘a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- (b) ‘a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- (c) ‘a genre, either true or fictitious, in prose or verse.
- (d) ‘a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.

46. The phrase of “dynamic equivalence & formal correspondence was coined by

- (a) Peter Newmark (1982).
- (b) Eugene Nida (2001).
- (c) J.C. Catford (1965)
- (d) A. M. Halimah (2017).

47. The most appropriate translation of

‘There, on Mount Everest, lived a poor woodcutter named Frank Blowhead’ is

- (a) كان يعيش فرنك بلوهاد قطاع الخشب في جبل إفرست
- (b) عاش قطاع الأشجار فرنك بلوهاد على جبل إفرست
- (c) كان هنالك الحطاب الفقير فرنك بلوهاد يعيش في جبل إفرست
- (d) هنالك على جبال إفرست عاش فرنك بلوهاد الفقير

48. Translation is

- (a) simply confined to the movement of information between two distinct languages.
- (b) simply related to the movement of ideas and information between two different languages.
- (c) not simply confined to the movement of ideas and information between two distinct languages.
- (d) generally confined to the translation of two texts between English and Arabic.

49. The most appropriate translation of "كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً" is

- (a) The mood in the lounge was cold and crushing.
- (b) The climate in the sitting room was refreshing and cold.
- (c) The atmosphere in the lounge was cold and fresh.
- (d) The air in the living room was fresh and cool.

50. Drama is often combined with

- \ (a) music and dance.
- (b) fun and games.
- (c) jumps and bounces.
- (d) gymnastics and ballet.

Best Wishes for Every One of You